

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice et des Affaires économiques, le 24 février 1995, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 21 mai 1965 portant règlement général des établissements pénitentiaires", a donné le 15 mai 1995 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 24 februari 1995 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie en Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 mei 1965 houdende algemeen reglement van de strafinrichtingen", heeft op 15 mei 1995 het volgend advies gegeven :

Compte tenu du moment où le présent avis est donné, le Conseil d'Etat attire l'attention sur le fait qu'en raison de la démission du Gouvernement, la compétence de celui-ci se trouve limitée à l'expédition des affaires courantes. Le présent avis est toutefois donné sans qu'il soit examiné si le projet relève bien des compétences ainsi limitées, la section de législation n'ayant pas connaissance de l'ensemble des éléments de fait que le Gouvernement peut prendre en considération lorsqu'il doit apprécier la nécessité d'arrêter ou de modifier des dispositions réglementaires.

*

*

*

Examen du projet.

Préambule.

Le texte néerlandais du préambule devrait être rédigé en tenant compte des observations qui sont faites dans la version néerlandaise du présent avis.

.../...

Dispositif.

Article 1er.

1. La phrase liminaire doit être rédigée comme suit :

"Article premier. L'article 24 de l'arrêté royal du 21 mai 1965 portant règlement général des établissements pénitentiaires, modifié par l'arrêté royal du 9 juillet 1979, est remplacé par la disposition suivante : "Art. 24. ...".

2. Il appartient aux auteurs du projet d'apprécier s'il y a lieu ou non d'ajouter aux autorités énumérées à l'article 1er, les présidents de la Cour d'arbitrage.

3. Dans le paragraphe 1er, alinéa 1er, troisième tiret, il faut écrire : "; les ministres et secrétaires d'Etat des Gouvernements régionaux et communautaires;".

4. Le texte néerlandais de l'article en projet laisse à désirer. Sous réserve de l'observation ci-avant, certaines modifications sont proposées dans la version néerlandaise du présent avis.

5. Selon le fonctionnaire délégué, "l'interdiction de communiquer légalement ordonnée" est celle ordonnée par le juge d'instruction, en vertu de l'article 20 de la loi

.../...

relative à la détention préventive. Pour plus de clarté, il serait donc préférable de préciser au paragraphe 2 que l'interdiction légale de communiquer est ordonnée par le juge d'instruction.

En conséquence, le texte suivant est proposé pour le paragraphe 2 :

"§ 2. L'échange ... de correspondre avec l'extérieur. Le détenu de nationalité étrangère ne peut pas communiquer avec les autorités diplomatiques et consulaires lorsque l'interdiction de communiquer a été ordonnée par le juge d'instruction".

Article 2.

1. Il faut écrire dans le texte français : "A l'article 29, § 1er ...".

2. Dans le texte néerlandais de l'article en projet, il faut écrire : "... verbod van vrij verkeer".

Article 3.

1. Mieux vaut intervertir les modifications afin qu'elles figurent dans l'ordre où elles doivent intervenir; en outre, l'on ne scindera pas la locution "c'est-à-dire" dans le texte français. Il n'y a pas lieu, non plus, de faire suivre la numérotation en 1^o, 2^o d'un double point.

.../...

2. Par analogie à la rédaction française de cet article, le texte néerlandais devrait être rédigé ainsi qu'il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 4.

Le texte néerlandais de cet article devrait être rédigé ainsi qu'il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

Rekening houdend met het tijdstip waarop dit advies gegeven wordt, vestigt de Raad van State de aandacht op het feit dat, wegens het ontslag van de Regering, de bevoegdheid van deze laatste beperkt is tot het afhandelen van de lopende zaken. Dit advies wordt evenwel gegeven zonder dat wordt nagegaan of dit ontwerp in die beperkte bevoegdheid kan worden ingepast, aangezien de afdeling wetgeving geen kennis heeft van het geheel van de feitelijke gegevens welke de Regering in aanmerking kan nemen als zij te oordelen heeft of het vaststellen of wijzigen van een verordening noodzakelijk is.

*

* *

Onderzoek van het ontwerp.

Aanhef.

In het eerste, het tweede en het derde lid van de aanhef schrijve men "Gelet op" in plaats van "Gezien". In het tweede lid schrijve men voorts "... gewijzigd bij de koninklijke besluiten van ... en 3 februari 1994".

In het vierde lid schrijve men "Op de voordracht van ...".

.../...

Bepalend gedeelte.

Artikel 1.

1. De inleidende zin moet als volgt worden gesteld :

"Artikel 1. Artikel 24 van het koninklijk besluit van 21 mei 1965 houdende algemeen reglement van de straf-inrichtingen, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 9 juli 1979, wordt vervangen door de volgende bepaling :".

2. Het staat aan de stellers van het ontwerp om te oordelen of aan de autoriteiten opgesomd in artikel 1 de voorzitters van het Arbitragehof al dan niet behoren te worden toegevoegd.

3. en 4. De Nederlandse tekst van het ontworpen artikel laat te wensen over. Zo worden bij voorbeeld de volgende wijzigingen voorgesteld :

- in paragraaf 1, eerste lid, tweede streepje, schrijven : "... van de Franse Gemeenschapsraad, de voorzitter van de Waalse Gewestraad, de voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en de voorzitter van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap;"
- in paragraaf 1, eerste lid, derde streepje, schrijven : "; de Ministers en Staatssecretarissen van de Gewest- en Gemeenschapsregeringen;"

.../...

- in paragraaf 1, tweede lid, vervange men het woord "enkel" door het woord "alleen";
- aan het eind van paragraaf 3 schrijve men "... bedoeld in de §§ 1 en 2".

5. Volgens de gemachtigde ambtenaar wordt met het "wettelijk uitgevaardigde verbod van vrij verkeer" het verbod bedoeld dat krachtens artikel 20 van de wet betreffende de voorlopige hechtenis door de onderzoeksrechter wordt bevolen. Duidelijkheidshalve zou het derhalve verkieslijk zijn in paragraaf 2 erop te wijzen dat het wettelijke verbod van vrij verkeer door de vrederechter wordt bevolen.

Bijgevolg wordt voor paragraaf 2 de volgende tekst voorgesteld :

"§ 2. Correspondentie tussen de gedetineerde en de advocaat van zijn keuze ... ontzegd is. De gedetineerde van vreemde nationaliteit mag geen vrij verkeer hebben met de diplomatieke en consulaire autoriteiten wanneer het verbod van vrij verkeer bevolen is door de onderzoeksrechter".

Artikel 2.

In de Franse tekst van dit artikel schrijve men :
"A l'article 29, § 1er, ...".

.../...

In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel schrijve men "... verbod van vrij verkeer".

Artikel 3.

Het verdient aanbeveling de volgorde van de wijzigingen om te keren, zodat zij voorkomen in de orde waarin ze moeten worden aangebracht; bovendien mag de uitdrukking "c'est-à-dire" in de Franse lezing van dat artikel niet gesplitst worden. In de Nederlandse lezing moet de onderverdeling bij wege van 1º en 2º geschieden in plaats van 1e en 2e, en mag deze nummering niet worden gevolgd door een dubbele punt.

Naar analogie van de Franse lezing van dit artikel moet de Nederlandse tekst als volgt worden gesteld :

"...

1º tussen de woorden "van buiten" en "dit is inzonderheid" worden de woorden "behalve met zijn advocaat" ingevoegd";

2º de woorden "met zijn raadsman" vervallen.

Artikel 4.

Aan het eind van dit artikel schrijve men : "... is belast met de uitvoering van dit besluit".

.../...

NB.

- 10 -

L. 24.178/2.

La chambre était composée de :

De kamer was samengesteld uit :

Messieurs J.-J. STRYCKMANS,
de Heren

président de chambre,
kamervoorzitter,

Y. BOUCQUEY,
Y. KREINS,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

J. DE GAVRE,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

P. GOTHOT,

Madame
Mevrouw

J. GIELISSEN,

greffier,
griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. R. QUINTIN, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. R. QUINTIN, adjunct-referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. GIELISSEN.

J.-J. STRYCKMANS.